|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Non-Disclosure Declaration(External Investigators) | | **إقرار عدم افصاح**  **(الباحثين من خارج مدينة الملك فهد الطبية)** | |
| This Declaration dated as of / / , made by and between King Fahad Medical City (KFMC), hereinafter referred to as “Disclosing Party” and \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ , ID of \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, enrolling in \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ , and \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ , hereinafter referred to as “Receiving Party”. | | حُرر هذا الإقرار بتاريخ / / بين كل من مدينة الملك فهد الطبية (المدينة الطبية) ويُشار إليها لاحقًا في هذا الإقرار بمصطلح "الطرف المُفصِح"، و................................................ بالمعرف ................................. والتابع لبرنامج ................................................ وإدارة ................................................ ويُشار إليه/ها لاحقًا في هذا الإقرار بمصطلح"الطرف المُتلقي". | |
| 1. Confidentiality Definition | | 1- تعريف السرية | |
| As used in this Declaration, “Confidential Information” are including without limitation any and all non-public, medical, and personal information in whatever form (written, oral, visual or electronic) possessed or obtained by the Disclosing Party. Confidential Information must include all information that the Disclosing Party has labeled in writing as confidential, is identified at the time of disclosure as confidential, is commonly regarded as confidential in the healthcare industry, and/or is Protected Health Information as defined by the Disclosing Party’s policies and procedures. | | وفقًا لهذا الإقرار، تتضمن "المعلومات السرية"، على سبيل المثال لا الحصر، جميع المعلومات غير العامة والطبية والشخصية بأي شكل كانت (كتابية أو شفهية أو مرئية أو إلكترونية)، المملوكة أو المحصلة من قبل الطرف المُفصِح. وتتضمن المعلومات السرية جميع المعلومات التي صنفها الطرف المُفصِح كتابةً على أنها سرية أو جرى التنوية على سريتها عند الافصاح عنها، أو من المتعارف على سريتها في مجال الرعاية الصحية أو كانت من قبيل المعلومات الصحية المحمية كما هو موضح بسياسات الطرف المُفصِح وإجراءاته. | |
| 1. Nondisclosure and Nonuse Obligations | | 2- التزامات عدم الافصاح وعدم الاستخدام | |
| The Receiving Party must maintain in confidence and will not disclose, disseminate or use any Confidential Information belonging to the Disclosing Party, whether or not in written form. The Receiving Party understands that the Disclosing Party has the right to log, access, review, audit, utilize, and take any other action that the Disclosing Party sees fit, to the information stored on or passing through its systems, including emails, in order to allow the Disclosing Party to manage systems and enforce security. The Receiving Party must practice secure electronic communications by complying with approved security standards when it comes to Confidential Information transmission. The Receiving Party accepts responsibility for all actions taken and made through all of the accounts granted to it by the Disclosing Party, the Receiving Party must only use its officially assigned accounts, and must not disclose their credentials to other parties, or use other parties’ assigned accounts. The Receiving Party comprehends that it must only use authorized and licensed software, and must not use any tools or techniques to exploit or compromise the Disclosing Party’s security measures. The Receiving Party must not connect to unauthorized networks through the Disclosing Party’s systems or devices. | | يجب على الطرف المُتلقي الحفاظ على أي معلومات سرية تخص الطرف المفُصِح، وعدم الافصاح عنها أو نشرها أو استخدامها، سواء إن كانت كتابية أم لا~~.~~ علاوة على ذلك، يُقر الطرف المُتلقي بأنه لا يملك أي حقوق ملكية لأي من المعلومات التي اطّلع عليها أو توصل إليها خلال نطاق علاقته مع الطرف المُفصِح. يجب على الطرف المُتلقي أن يستخدم الأنظمة والأجهزة المصرح له رسميًا باستخدامها، كما أنه لا يجوز للطرف المُتلقي أن يشرح طريقة عمل الأنظمة أو الأجهزة أو وظائفها لأطراف غير مصرح لها. يعي الطرف المُتلقي حق الطرف المُفصِح بالوصول إلى المعلومات المُخزنة على أنظمته أو تمر من خلالها، بما في ذلك البريد الإلكتروني، ومُراجعتها وتدقيقها والانتفاع بها واتخاذ أي إجراء يراه ملائمًا، والذي من شأنه السماح للطرف المُفصِح بإدارة الأنظمة وضبط الأمن. يجب على الطرف المُتلقي أن يستخدم المُراسلات الإلكترونية الآمنة من خلال الامتثال للمعايير الأمنية المُعتمدة فيما يتعلق بتداول المعلومات السرية. يتحمل الطرف المُتلقي مسؤولية جميع الإجراءات المُتخذة من والمُطبقة على جميع الحسابات التي منحها إليه الطرف المُفصِح؛ إذ يجب على الطرف المُتلقي أن يستخدم فقط حساباته المصرحة له بشكل رسمي، ولا يجوز له الافصاح عن صلاحيات الدخول إليها ومشاركتها مع الغير، كما أنه يجب عليه عدم استخدام الحسابات الخاصة بغيره. يتفهم الطرف المُتلقي أنه يجب عليه أن يستخدم فقط البرمجيات المُصرح بها والمُرخصة، ولا يجوز له استخدام أي أدوات أو تقنيات من شأنها أن تُعرض التدابير الأمنية للطرف المُفصِح للخطر. لا يجوز للطرف المُتلقي أن يتصل بشبكات غير مصرحة من قِبَل الطرف المُفصِح، من خلال أنظمة أو أجهزة الطرف المُفصِح. | |
| 1. Research and studies declaration | | 3- إقرار البحث والدراسات العلمية | |
| The Receiving Party must abide by all KFMC regulations and policies and respect all colleagues and assistant staff. The Receiving Party must be responsible for the safe and ethical conduct of the research and participate in the selection of study subjects according to the recruitment strategy. The Receiving Party must perform and/or supervise the conduct of study-related procedures, monitor the safety of the study subjects and investigational staff, collect accurate and verifiable data and other essential study documents and collect data only as approved by the IRB for his/her study. The Receiving Party is responsible to follow the IRB regulations and apply Good Clinical Practice standards when dealing with human subject research, and ensure adequate close-out of the study. | | يجب على الطرف المُتلقي التقيد بجميع الأنظمة والسياسات بالمدينة و احترام جميع الزملاء من الموظفين، و أن يكون مسئولا عن التنفيذ الآمن والأخلاقي للبحوث. كما عليه أن يشارك في اختيار حالات الدراسة وفقا لإستراتيجية المقررة في المقترح البحثي. يجب على الطرف المتلقي إجراء و / أو الإشراف على سير الإجراءات المتعلقة بالدراسة و رصد سلامة الخاضعين للدراسة والفحص و الكادر المساعد. على الطرف المتلقي أن يجمع بيانات دقيقة وقابلة للتحقق وغيرها من وثائق الدراسة الأساسية و أن يجمع البيانات الموافق عليها من قبل لجنة أخلاقيات البحوث فقط. يتحمل الطرف المتلقي أن يكون مسؤولية متابعة وتطبيق أنظمة الممارسة السريرية الجيدة وفقا للمعايير الدولية و يضمن كافية عن قرب من الدراسة. | |
| 1. Survival | | 4- استمرارية سريان الإقرار | |
| This Declaration must govern all communications between the parties. The Receiving Party understands that its obligations under Paragraph 2 ("Nondisclosure and Nonuse Obligations") must survive the termination of any other relationship between the parties. Upon termination, Receiving Party will promptly deliver to Disclosing Party, without retaining any copies, all documents, ID badges, access badges/cards, and other materials furnished to Receiving Party by Disclosing Party. | | يحكم هذا الإقرار جميع المفاهمات بين الطرفين. يعي الطرف المُتلقي أن التزاماته المنصوص عليها بموجب الفقرة الثانية ("التزامات عدم الافصاح وعدم الاستخدام") ستظل سارية بشكل دائم، حتى بعد انتهاء العلاقة بين الطرف المفصِح والمتلقي. وفي حالة إنهاء العلاقة بين الطرفين، يُسلم الطرف المُتلقي فورًا الطرف المُفصِح، دون الاحتفاظ بأي نُسخ، جميع الوثائق وشارات الهوية وشارات/بطاقات الدخول والمواد الأخرى الممنوحة للطرف المُتلقي من قِبَل الطرف المُفصِح. | |
| 1. Copyrights | | 5- حقوق التأليف والنشر | |
| Receiving Party must not be entitled to print, publish, or sell any books, publications, films, software, or any other materials developed in the research project without a prior written consent of Disclosing Party. All bulletins, articles, theses, scientific papers, computer programs, websites or other materials from studies and results of research must carry recognition of the Disclosing Party, which reads as follows:  (This article/paper/thesis/… contains the results and findings of a research project that is established by King Fahad Medical City…). All published material in any media with the exception of scientific theses and articles published in scientific journals –  Must contain the Disclosing Party’s logo and a clause to absolve Disclosing Party’s as follows:  (All opinions, findings, conclusions and recommendations mentioned in this publication are those of the author (authors), and not necessarily reflect the view of King Fahad Medical City). | | لا يحق للطرف المُتلقي طبع أي كتب أو منشورات أو أفلام أو برمجيات أو أي مواد اُخرى جرى إعدادها لأغراض مشروع البحث أو نشرها أو بيعها، دون الحصول على الموافقة الكتابية المُسبقة للطرف المُفصِح، ويجب أن تشتمل جميع المنشورات أو المقالات أو الأطروحات أو الأوراق العلمية أو برمجيات أجهزة الحاسوب أو المواقع الإلكترونية أو المواد الأخرى على رسالة "إقرار" الطرف المُفصِح، وتنص على:  (يحتوي هذا المقال/الورقة/الأطروحة ... على نتائج لمشروع بحث أجرته مدينة الملك فهد الطبية.). يجب أن تحتوي جميع المواد المنشورة في أي وسيط إعلامي، باستثناء الأطروحات العلمية والمقالات المنشورة في المجلات العلمية، على شعار الطرف المُفصِح، وبند إخلاء مسؤولية الطرف المُفصِح، وينص على:  (جميع الآراء والنتائج والخلاصات والتوصيات الواردة في هذا المنشور تخص المؤلف (المؤلفين)، ولا تُعبر بالضرورة عن وجهة نظر مدينة الملك فهد الطبية). | |
| 1. Injunctive Relief | | 6- الأمر القضائي | |
| A breach of any of the promises or Declarations contained herein will result in irreparable and continuing damage to the Disclosing Party for which there will be no adequate remedy at law, and the Disclosing Party must be entitled to injunctive relief and/or a decree for specific performance, and such other relief as may be proper (including monetary damages if appropriate). | | سيترتب على نقض أي عهود أو اتفاقات منصوص عليها في هذا الإقرار أضرارًا لا يُمكن تداركها أو إيقافها للطرف المُفصِح، والتي لا يُمكن جبرها بأي تعويض ملائم بموجب القوانين. ويحق للطرف المُفصِح الحصول على أمر قضائي أو حكم أو أيهما، وأي أوامر قضائية اُخرى قد تكون ملائمة (بما في ذلك التعويضات النقدية، حسب مُقتضى الحال). | |
| 1. Entire Declaration | | 7- كامل الإقرار | |
| This Declaration constitutes the entire agreement herein and supersedes all prior or contemporaneous oral or written agreements concerning Confidential Information. This Declaration may be changed by mutual agreement of the disclosing and receiving parties in writing. | | يعد هذا الإقرار مكملاً لجميع الاتفاقيات الشفهية أو الكتابية السابقة أو اللاحقة بشأن المعلومات السرية. و يجوز تعديل هذا الإقرار كتابةً بالتراضي بين الطرفين. | |
| In witness whereof, the parties have executed this Declaration as of the date the moment, the Disclosing Party granted access and privileges to the Receiving Party, on / / . | | وإشهادًا على ما تقدم، وقع الطرف المتلقي هذا الإقرار في التاريخ المذكور بصدرها. علمًا بأن سريان هذا الإقرار قد بدأ من لحظة منح الطرف المتلقي الصلاحيات وحسابات الدخول بتاريخ / / . | |
| Dean/Advisor | |  | المسؤول المباشر |
| Name: | …………………………………………………………….………………… | ………………………………………………………….……… | الاسم: |
| KFMC ID: | ………………………………………………………….…………………… | ………………………………………………………….……… | رقم المعرف بمدينةالملك فهد الطبية: |
| Job Title: | …………………………………………………………….………………… | ………………………………………………………….……… | المسمى الوظيفي: |
| Signature: | ……………………………………………………………….……………… | ………………………………………………………….……… | التوقيع: |
| Receiving Party | |  | الطرف المتلقي |
| Name: | …………………………………………………………….………………… | ………………………………………………………….……… | الاسم: |
| ID: | ………………………………………………………….…………………… | ………………………………………………………….……… | رقم المعرف: |
| Job Title: | …………………………………………………………….………………… | ………………………………………………………….……… | المسمى الوظيفي: |
| Signature: | ……………………………………………………………….……………… | ………………………………………………………….……… | التوقيع: |